

1 9 5 0

TRATTATI E CONVENZIONI

TRATTATO DI AMICIZIA FRA L'ITALIA E L'IRAN

TEHERAN. 24 SETTEMBRE 1950

ROMA
TIPOGRAFIA RISERVATA DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
1950

TRATTATO DI AMICIZIA

FRA L'ITALIA E L'IRAN

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà Imperiale lo Chahinchah dell'Iran, animati da un uguale desiderio di stringere sempre più vincoli di tradizionale amicizia fra i due Paesi, hanno deciso di concludere un Trattato di Amicizia ed hanno designato a tale scopo quali loro Plenipotenziari :

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Sua Eccellenza il Signor Alberto ROSSI LONGHI, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario ;

SUA MAESTA IMPERIALE LO CHAHINCHAH DELL'IRAN :

Sua Eccellenza il Signor Mohsen RAIS, Ministro degli Affari Esteri ;

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto nelle seguenti clausole :

Articolo 1

Pace inalterabile e amicizia sincera regneranno perpetuamente fra l'Italia e l'Iran così come fra i cittadini dei due Paesi.

Articolo 2

Le Alte Parti Contraenti sono d'accordo per continuare le loro relazioni diplomatiche e consolari conformemente ai principi ed alla pratica del diritto comune internazionale.

Esse convengono che i Rappresentanti Diplomatici e Consolari di ciascuna di Esse riceveranno sul territorio dell'altra, il trattamento consacrato dai principi e dalla pratica del diritto comune internazionale, che non potrà, comunque, sotto condizione di reciprocità, essere inferiore al trattamento accordato ai Rappresentanti Diplomatici e Consolari della nazione più favorita.

Articolo 3

Le Alte Parti Contraenti, convinte che la migliore conoscenza reciproca è l'elemento essenziale e necessario per la comprensione fra i popoli, convengono di adoperarsi a sviluppare le relazioni culturali fra i due Paesi.

In tale spirito Esse s'impegnano a studiare tutte le misure da prendersi allo scopo di facilitare gli scambi reciproci nei vari campi della cultura, della scienza e dell'arte.

Articolo 4

Le Alte Parti Contraenti convengono di sottomettere ad una procedura di regolamento pacifico, nelle condizioni che saranno fissate da una convenzione speciale, ogni vertenza, di qualsiasi natura essa sia, che sorgesse fra di Esse e che non avesse potuto essere risolta per via diplomatica.

Articolo 5

Il presente Trattato sarà ratificato dagli organi legislativi delle Alte Parti Contraenti ed entrerà in vigore dopo trenta giorni dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Teheran.

Articolo 6

Il presente Trattato è redatto in duplice esemplare in italiano, persiano e francese. In caso di vertenza il testo francese farà fede.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sopra nominati hanno firmato il presente Trattato ed ivi apposto i loro sigilli.

FATTO a Teheran, il 24 settembre 1950 corrispondente al 2 mehr dell'anno 1329.

A. ROSSI LONGHI

MOHSEN RAIS

TRAITE D'AMITIE
ENTRE L'ITALIE ET L'IRAN

Le Président de la République Italienne et Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran, animés d'un égal désir de resserrer toujours davantage les liens d'amitié traditionnelle entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont désigné à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires :

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Son Excellence Monsieur Alberto ROSSI LONGHI, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire ;

SA MAJESTE IMPERIALE LE CHAHINCHAH DE L'IRAN :

Son Excellence Monsieur Mohsen Raïs, Ministre des Affaires Etrangères ;
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1

La paix inaltérable et l'amitié sincère règneront perpétuellement entre l'Italie et l'Iran ainsi qu'entre les ressortissants des deux Pays.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour continuer Leurs relations diplomatiques et consulaires conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Elles conviennent que les Représentants Diplomatiques et Consulaires de chacune d'Elles recevront sur le territoire de l'autre le traitement consacré par les principes et la pratique du droit commun international qui, sous condition de réciprocité, ne pourra, en tout cas, être inférieur au traitement accordé aux Représentants Diplomatiques et Consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes, convaincues que la meilleure connaissance réciproque est l'élément essentiel et nécessaire pour la compréhension entre les peuples, conviennent de s'appliquer à développer les relations culturelles entre les deux Pays.

Dans cet esprit Elles s'engagent à étudier toutes les mesures à prendre en vue de faciliter les échanges réciproques dans les différents domaines de la culture, de la science et de l'art.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre à une procédure de règlement pacifique, dans les conditions qui seront fixées par une convention spéciale, tout différent, de quelle nature qu'il soit, qui surgirait entre Elles et qui n'aurait pas pu être résolu par la voie diplomatique.

Article 5

Le présent Traité sera ratifié par les organes législatifs des Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur après trente jours à dater de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Téhéran.

Article 6

Le present Traité est rédigé en double exemplaire en langues italienne, persane et française. En cas de différend le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le 24 septembre 1950 correspondant au 2 mehr de l'année 1329.

A. ROSSI LONGHI

MOHSEN RAIS